

Los adverbios y locuciones temporales en los dialectos árabes modernos¹

The time adverbs and locutions in modern Arabic dialects

Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA

Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

Este artículo estudia los adverbios y locuciones adverbiales temporales en los dialectos árabes modernos ofreciendo ejemplos prácticos de uso.

PALABRAS CLAVES: Lengua árabe. Dialectología árabe. Morfosintaxis árabe.

ABSTRACT

This article studies time adverbs and locutions in modern Arabic dialects and gives examples of their use.

KEY WORDS: Arabic language. Arabic dialectology. Arabic morphosyntax.

SUMARIO 0. Introducción. 1. Los adverbios de tiempo en los dialectos árabes modernos. 2. Las locuciones adverbiales temporales. 3. Conclusiones. 4. Bibliografía.

¹ El trabajo abarca la comparación de todos los adverbios (lugar, modo, etc.), pero, por razones de espacio, nos limitamos a los adverbios y locuciones temporales y dejaremos el resto del estudio para otra ocasión.

0. Introducción

De manera individual, en los últimos años, se ha avanzado en los estudios de los diferentes dialectos árabes, por lo que se vuelven más necesarios los estudios comparados. En este artículo queremos poner de relieve la importancia de este tipo de trabajos en la dialectología árabe centrándolo en los adverbios y las locuciones adverbiales temporales². Los adverbios³ y las locuciones adverbiales representan en general en los dialectos árabes modernos uno de los elementos lingüísticos que ha conocido una evolución muy importante⁴ reflejada, por una parte, en los cambios fonéticos y semánticos sufridos por aquellos que proceden del árabe antiguo y, por otra, en la creación de formas nuevas. Si comparamos el árabe clásico con el neoárabe encontramos que, en este último, estas formas han perdido la marca de acusativo con *tanwīn*⁵, salvo en algunos casos⁶, v.gr., /'abadan/ "nunca", /hālan/ "inmediatamente", etc. Asimismo, encontramos adverbios y locuciones de nueva creación⁷, entre los cuales, algunos proceden de adjetivos o participios lexicalizados, v.gr., (Marruecos) /katšūfi-h?/, /glīl/ "¿lo ves?", "raramente". Los participios de las formas derivadas pueden funcionar como adverbios, también ocurre lo mismo con algunos *mašdares* o sustantivos, que aparecen con el *tanwīn*, /-an/, del caso directo, v.gr., (El Cairo) /'ādatan/ "habitualmente", /qarīban/ "pronto". Los adverbios pueden aparecer repetidos, v.gr., (Cherchell) /hna-hna/ "recientemente", (Sūsa) /teww teww/ "hace un instante".

1. Los adverbios de tiempo en los dialectos árabes modernos.

Esta clase de adverbios⁸ se forman de manera similar a las demás clases de adverbios (lugar, manera, etc.).

1.1. El adverbio "cuando" le corresponden en los dialectos árabes modernos estas formas: /lammā/ (Libia⁹), /mnāyn/ (ḥassāniyya), v.gr., /mnāyn 'tāh lə-ktāb grā-h/ "cuando le dio el libro, lo leyó".

² Vamos a analizar tanto los adverbios como las locuciones temporales por tratarse de elementos que, desde el punto de vista morfosintáctico, tienen una función similar.

³ El adverbio forma parte de la categoría de *hurūf* (pl. de *ḥarf*) "partículas" (preposiciones, conjunciones e interjecciones), que constituye, junto con *al-fi'l* "el verbo" y *al-ism* "el nombre", las tres categorías en que los gramáticos árabes dividen las palabras. Wright (1981:226-228) señala los tipos de adverbios que existen en árabe clásico.

⁴ Según Marçais (1977:247).

⁵ Como, por ejemplo, en los casos: /ḡadda/ en lugar de /ḡadan/; /dāim/, /dīma/ en vez de /dā'imān/, etc.

⁶ Que abarcan, además de los adverbios de modo, otros adverbios, v.gr., /ṭab'an/ "naturalmente", /xāṣṣatan/ "especialmente", *jidd*^m "mucho", etc. Se pueden considerar como préstamos tomados del árabe clásico por los diferentes dialectos.

⁷ Entre los cuales, algunos adverbios de modo formados con la preposición *b(i)-* + (a) + sustantivo, v.gr., *b-əl-xəff* "rápidamente" (Argelia); *b-əl-'ajla* (rápidamente) (ḥassāniyyā), etc.

⁸ V. los trabajos antiguos y modernos siguientes: Abu Haidar (1991:82); Al-Tajir (1982:103-104); Cantineau (1935:226-228); Carbou (1913); Cohen (1963:232); Corriente (1992:107-108); Gorguos (1882:156-157); Grand'Henry (1972); Marçais (1977:247-266); Moscoso (2003); Panetta (1943:306-307); Rossi (1939:44); Talmoudi (1980:160-162); Tomiche (1964); Wright (1981:282-290); Zeltner y Tourneux (1986:99-100).

⁹ Se emplea poco.

1.2. Para el adverbio interrogativo de tiempo “¿cuándo?” encontramos las formas siguientes: /faywoq/¹⁰, /wortāš/, /dīwqāš/¹¹, /wagtāh/¹², /faywoq/¹³, /wagt/ (Argelia); /āmta/, /mta/, /yəmta/, /matá/ (andalusí); /meta/ (Malta), (< *matà*)¹⁴; /fīwāš/ (Chauen); en ḥassāniyyā se emplea /iēntā?/, v.gr., /hiyyā ēntā jā/ “¿ella cuándo vino?”; en el sur de Túnez se emplea /əmtāš/ (< *āmtā- āš*); en Libia /āmta/, /mtēn/ (< *matā- ’an*); en El Cairo es /’emta/¹⁵; en el Yemen se usa /’ayya ḥīn?/.

1.3. El adverbio “ahora” tiene como equivalentes las siguientes formas: /dāba/¹⁶ (Marruecos, Argelia); /dāb(a)/¹⁷ (andalusí); /tawwa/, /tewwē/ en el este de Argelia, Túnez y Libia, v.gr., /imši tewe/ “vete ahora”; en parte de Argelia /derwoq/¹⁸, /delwoqt/¹⁹, /dərwaq/ (<ár. cl. /dā-l-waqt/). Entre las variantes de esta forma, está la que se emplea en (ḥassāniyya) /ḏark/; en el dialecto de El Cairo, /delwa’t/²⁰ (Yemen) /da-l-ḥīn/. La forma /əl-’ān/, /l-ān/ (ár. cl. < *al-’āna*) se oye a veces en el Magreb, pero es de registro alto. En los dialectos siro-libaneses, /halla’/, v.gr., /šū ‘am-yədroš halla’/ “¿qué estudia ahora?”; también existe una forma /assa(’a)/ (<ár. cl. /assā’ata/) en andalusí, su variante /assa/ es frecuente en los dialectos siro-libaneses. Se trata de una forma muy antigua, según as-Samarrā’ī (1967:86). En Chad se usa también /’assa/. En Baḥrayn se emplea como equivalente de este adverbio la forma /al-ḥīn/²⁰, v.gr., /al-ḥīn mā niḥtāj/ “ahora no (lo) necesitamos”.

1.4. El adverbio correspondiente a “hoy” es: /əl-yūm/, /əl-yōm/ (<ár. cl. *al-yawma*) (Marruecos, Argelia, Libia), /illum/ (Malta) /’ennaharḏa/²¹ (El Cairo); /el-yawm/ (Yemen); /əl-yāwm/ (ḥassāniyyā), v.gr., /jā əl-yāwm/ “vino hoy”.

1.5. El adverbio correspondiente a “ayer” (<ár. cl. /’amsi/) tiene las formas: /āməs/, /yāməs/ (Argelia), /yāməs/ (ḥassāniyya), /əl-bārēḥ/²² (<ár. cl. *al-bāriḥa*) (Marruecos); /el-bārēḥ/ (Argelia) /yāmes/²³; /imbāriḥ/ (Baskinta), /’amis/ (Chad); /’embārēḥ/ (El Cairo, Damasco); /’ams/ (Yemen, Baḥrayn).

1.6. El adverbio correspondiente a “mañana” presenta varias formas: /ḡədda, ḡodda/ (<ár. cl. *ḡadan*) (Marruecos, Argelia); /bokra, bukra/ (Libia); /bokra/²⁴ (El Cairo); /bakra/ (Siria); /əšṣubḥ/ (ḥassāniyya); /’ambākir/ (Chad); /ḡudweh/ (Yemen).

1.7. El adverbio correspondiente a “siempre” presenta las formas siguientes: /dāim, dīma, dāimən/ (ár. cl. *dā’iman*) “siempre” (Marruecos, Libia); /kunyōm/ (> /kull/ + /yawm/), (Chad);

¹⁰ Citada por Marçais (1902:182).

¹¹ Según Grand’Henry (1972:169), esta forma sólo se usa en Cherchell.

¹² Entre los beduinos de Argelia.

¹³ Según Marçais (1902).

¹⁴ El interrogativo de tiempo aparece en varias lenguas semíticas, (acadio), /matī/; (hebreo), /matay/; (siriaco), /’emmat/; (arameo), /matā/ “¿cuándo?”. V. Moscati (1980: 120-1).

¹⁵ V. Tomiche (1964:224).

¹⁶ V. Caubet (1993:193).

¹⁷ Es una forma de creación dialectal, sobre cuyo origen, se puede consultar Corriente (1997:190).

¹⁸ /derwok/ (< /da l-waqt/) según Marçais (1902:183). Aparece en toda Argelia con variantes como: /droq/, /drōq/, /delwōq/; compárese con la voz egipcia /dalwa’t/, /dalwaqt/.

¹⁹ V. Gorguos (1882:157).

²⁰ Según Al-Tajir (1982:103) que cita también la palabra /taww/ como sinónima.

²¹ Cf. (ár. cl. < /annahār/ + /da/)

²² En ḥassāniyya, *el-bārēḥ* significa “anoche” y en Baḥrayn se emplea /il-bāriḥa/, ambos usos son parecidos al árabe clásico /allayla al-bāriḥa/ “anoche”.

²³ Igual que en ḥassāniyyā.

²⁴ Sin embargo /bukra/ en Chad significa “pasado mañana”. V. Zeltner y Tourneux (1986:100).

/dayman/ (El Cairo); *dāyman* (Baskinta), /dīma/ (Sūsa), *v.gr.*, /dīme yākul/ “siempre está comiendo”; /dā'imān/ (ḥassāniyya), *v.gr.*, /əntā dā'imān tətḵāllām/ “tú hablas siempre”. Por otra parte, se emplea /abadan, abadən, əbədən/ (cl. *'abadan*) (Marruecos, Argelia²⁵).

1.8. El adverbio correspondiente a “nunca” tiene las formas siguientes: /'omr/ + pronombres sufijos²⁶ + /mā/ (Argelia, Egipto²⁷, Marruecos, Libia²⁸), *v.gr.*, /'əmmərḥum ma ḡādi ydīrūha/ “nunca lo harán”; /'əmmərḥum ma šāfūh/ “nunca lo vieron”; /abadá/²⁹ (andalusí), *v.gr.*, /kalām bijwāb ma yašfā abadá/³⁰ “palabras con contestación no se acaban nunca”; /man xallā šūḡl alyāwm ligadā ma yaflāḥ abadá/ “el que deja el trabajo de hoy para mañana no consigue éxito nunca”³¹; /nahār bila ḡadā ma yuxlāf abadá/ “día sin comida, no se acaba nunca”³². En Argelia, Egipto, ḥassāniyyā, Chad se usa /'abadan/³³.

La forma *gaṭṭ* (< *qaṭṭu*³⁴) se emplea en ḥassāniyyā, *v.gr.*, /ma gaṭṭ šrab lbān lbəl/ “nunca bebió la leche de camella”.

1.9. El adverbio correspondiente a “temprano” es: *bəkri* (Argelia), *bakkīr* (Damasco), *v.gr.*, /'ana bfi' bakkīr 'aš-šəbəḥ / “yo me despierto temprano por la mañana”; en Túnez /bikri/, *v.gr.*, /mšīt bikri/ “me fui temprano”; /bekri, bedri/ (Libia), *v.gr.*, /huwwe inūd bedri/ “él se despierta temprano”; /min-ambākīr/ (Chad).

1.10. El adverbio correspondiente a “después” es: /ba'dēn/ (prob. < *ba'da* + *'an*), *v.gr.*, (El Cairo, Damasco) /bəḥki ma'ak ba'dēn/ “hablaré contigo después”; /ba'd, mbā'd/ (Argelia); /ba'dikēye/³⁵ (Túnez); /ba'dā/ (Yemen); /wara/ (Chad), *v.gr.*, /wara helebat al-bagara/ “después, ordeñó la vaca”.

1.11. El adverbio correspondiente a “todavía” es /mezēl/ (< *mā zāla*³⁶), *v.gr.*, (Túnez) /mezēl yaqra/ “está leyendo todavía”; /mā zāl (mā) (Libia), *v.gr.*, /huwwa mā zāl yekteb/ “él escribe todavía”; /mā zālet mā regdet/ “no se ha dormido todavía”; /mā zāl mā jā-š/ “no ha venido todavía”; /ma-zāl ma/ (Argelia), *v.gr.*, /ma-zāl ma-jā-š/ “no ha venido todavía”; /lessa/ (El Cairo), *v.gr.*, /mā ḡā-š lessa/ “todavía no ha venido”; /lissa/³⁷ (Chad); /'ajal/ (Bahrayn), *v.gr.*, /'ajal mā sāfar/ “todavía no has viajado”; ḥassāniyyā /māzāl/, *v.gr.*, /māzāl yəktəb lə-brāwā/ “todavía está escribiendo la carta”; /bā'i/, /bāqi/, /bāqe/ (Marruecos), *v.gr.*, /bāqe ma ja-š/ “todavía no ha venido”; (Chauen), /bā'i lā y'amlūh hāyda/ “todavía lo hacen así”³⁸.

²⁵ *Abadan* “nunca” (futuro), según Tapiero (1965:86).

²⁶ Dando las formas /'ommri/, /'ommrek/, /'ommru/, /'ommerha/, /'ommerna/, /'ommerkum/, /'ommerhum/.

²⁷ Según Tomiche (1964:225).

²⁸ V. Panetta (1943:307).

²⁹ En árabe clásico /'abadan/.

³⁰ V. Ould Mohamed Baba (1999:114).

³¹ V. Ould Mohamed Baba (1999:135).

³² V. Ould Mohamed Baba (1999:141).

³³ Obsérvese la conservación del *tanwīn* acusativo /-an/ en esta palabra en la mayoría de los dialectos árabes modernos.

³⁴ La forma clásica /qaṭṭu/ se emplea siempre con perfectivo o con apocopado en oraciones negativas, *v.gr.*, /mā katabtu qaṭṭu/, /lam aktub qaṭṭu/ “no escribí nunca”; o en oraciones interrogativas /hal ra'ayta-hu qaṭṭu?/.

³⁵ Probablemente (< *ba'da* + *kaḏā*).

³⁶ Se trata del verbo clásico /mā zāla/.

³⁷ Se emplea con oración negativa según Zeltner y Tourmeux (1986:100).

³⁸ V. Moscoso (2003 :188).

1.12. El adverbio correspondiente a “antes” es: /qbəl/³⁹ (Argelia, Marruecos); /gbīla/⁴⁰ (Marruecos); /gbäyl/ (prob. < /qubayla/) (ḥassāniyyā); /gabul/ (Chad)⁴¹; /'awwal/ (Yemen); /'abla/ (El Cairo).

1.13. Al adverbio “antiguamente”, le corresponde /zmān/⁴² (Marruecos); /fezzmān/, /zmān/, /felmāde/, /felqdīm/ (Argelia); /zamān/ (El Cairo); /fəz-zāmān l-āwwäl/ (ḥassāniyyā).

1.14. Para el adverbio “raramente”, encontramos /gīl/ (Libia); /qlīl/ (Argelia).

1.15. Para el adverbio “rápidamente”, se emplea /b-əl-xəff/ (Argelia); /fissa'/ (Túnez); /bəl-'ajlā/ (ḥassāniyyā), *v.gr.*, /ktəb də bəl-'ajlā/ “escribe esto rápidamente”.

1.16. Al adverbio “anteayer” le corresponde /'awwal-ams/ (< /'awwal/ + /'ams/) (Baḥrayn); /wul-lə-bārəḥ/⁴³ (Marruecos); /'awaltamis/ (Chad); /āwānnāməs/ (ḥassāniyyā), *v.gr.*, /huwwā tjan āwānnāməs/ “él volvió anteayer”, /ewulelbārəḥ/ (Argelia).

1.17. Para el adverbio “anoche”, se emplean /bārḥat l-ūla/⁴⁴; /el-bārəḥ/ (ḥassāniyyā), *v.gr.*, /sāvər əl-bārəḥ əssā'a əttās'a/ “viajó anoche a las nueve”; /el-bārəḥ/ (Libia) *v.gr.*, /wēn kont el-bārəḥ/ “¿dónde estuviste anoche?”.

1.18. Para “anteanteayer”, se emplea /ewulelbārḥayn/ (Argelia).

2. Las locuciones adverbiales temporales

Vamos a ver a continuación algunas de las locuciones adverbiales temporales en los dialectos árabes modernos:

2.1. “De vez en cuando”, /sā'a-l-sā'a/, /sā'a sā'a/⁴⁵, /marra marra/ (Argelia, Libia), *v.gr.*, /huwwə ijī-na marra marra/ “él viene a vernos de vez en cuando”; /gədda gədda/⁴⁶ (ḥassāniyyā), *v.gr.*, /ijī l-āhlu gədda gədda/ “viene a ver a su familia de vez en cuando”; /sāāā, marrāt/ (Libia).

2.2. La locución adverbial temporal /'āmu l-'awwali/⁴⁷ “el año pasado” aparece bajo varias formas según los diferentes dialectos, /'ām-əl-uwwul/ (Marruecos); /es-sana lle fātet/ (El Cairo); /'ām en-awwal/ (Palestina); /āāmnawwal/ (Siria); /'amawal/ (Anatolia); /'implavel/ (Chipre); /gḥamnewwel/ (Maltés); /'āmlāwwäl/ (ḥassāniyyā); /'āmawwal/⁴⁸ (andalusí), *v.gr.*, /aḥtarāq 'āmawwal.../ “se quemó el año pasado ...”⁴⁹; (Argelia) /'āmləwwol/.

2.3. Para “hace un momento”⁵⁰, se emplea /teww teww/ (Túnez), /əṣ-ṣāti/ (< /assā'ata/) (ḥassāniyyā de əl-Gəblā), *v.gr.*, /kān hūn əṣ-ṣāti/ “estaba aquí hace un momento”.

2.4. Para “dentro de un momento”, se emplean /mən dāba šwiyya/ (Marruecos).

³⁹ (< /qablu/; /min qablu/).

⁴⁰ V. Caubet (1993:193).

⁴¹ V. Zeltner y Tourneux (1986:99).

⁴² V. Caubet (1993:193).

⁴³ V. Caubet (1993:195).

⁴⁴ Obsérvese la coincidencia con el dialecto ḥassāniyyā en esta forma /bārḥat lūla/ (probablemente: /bāriḥa/ + /'ūlā/), pero en este último dialecto significa “anteanoche” al igual que en el dialecto de Bengasi.

⁴⁵ Citada por Gorguós (1882:157).

⁴⁶ Cohen (1963:232) no ofrece ninguna explicación de esta locución; se trata probablemente de: /gədd/ “cantidad” + /dā/ “este”.

⁴⁷ Citada así por Wright (1981:232).

⁴⁸ V. Corriente (1997:371) y también Ould Mohamed Baba (1999:56).

⁴⁹ V. Ould Mohamed Baba (1999:56).

⁵⁰ En árabe clásico se emplea el adverbio /'ānifan/.

- 2.5 A “de ahora en adelante” le corresponde /mn-hnā l-fawq/⁵¹ (Argelia); /mən tawwa ll-geddām/ (Libia).
- 2.6. “Hace dos años” /‘ām-əl-uwwläyn/ (Marruecos); /‘āmlewwleyn/ (Argelia); /‘ām-läwwläyn/ (hassāniyyä), v.gr., /hūn jātu es-šhāb ‘ām-läwwläyn/ “aquí llovió hace dos años”.
- 2.7. Para “pasado mañana”, /ġīr ġudda/ (Argelia); /ba‘d bukra/ (Libia, El Cairo); /ənnhār-l-māhu-əššubḥ/ (hassāniyyä), v.gr., /lāhi nġīk ənnhār-l-māhu-əššubḥ/ “te iré a ver pasado mañana”.
- 2.8. Para “cada día; todos los días” /kill-yōm/ (Baḥrayn); /kull yōm/ (Argelia); /kəll nhār/ (hassāniyyä), v.gr., /yāğra kəll nhār/ “estudia todos los días”.
- 2.9. “Inmediatamente, al instante”, /fi-l-ḥīn, fīssā‘/ (Argelia); /bīh fīh/ (Marruecos); /ḥālan/ (El Cairo).
- 2.10. “Cada hora” /kill-sā‘a/ (Baḥrayn).
- 2.11. “Hace un instante” /gabl šwayy/ (Baḥrayn).
- 2.12. “Todo el tiempo” /kill-wakt/⁵² (Baḥrayn).
- 2.13. “Un día sí un día no” /zārat yawm/⁵³ (Yemen).
- 2.14. Para “este año”, /hādel ‘ām/ (Argelia).
- 2.15. “Hace tres días” /‘awalātamis/ (Chad).
- 2.16. “Finalmente” /f-əl-axxər/ (Argelia).
- 2.17. “En primer lugar” /flowwel/ (Argelia).

3. Conclusiones

Hemos podido observar en esta clase de adverbios y locuciones la permanencia en los dialectos árabes modernos de formas del árabe antiguo que reflejan cierta similitud entre sí; la presencia de algún préstamo surarábigo muy característico, o sea, la forma /dāba/; la evolución de algunas formas, pero lo más destacable es la innovación dialectal en este campo.

4. Bibliografía

- ABU-HAIDAR, F. 1979. *A study of the spoken Arabic of Baskinta*. Londres.
- ABU-HAYDAR, F. 1991. *Christian Arabic of Baghdad*.
- AGUADÉ, J. Y ELYAACOUBI, M. 1995. *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*.
- AQUILINA, J. 1994 *Maltese. A complete course for beginners*. Londres.
- ASSAMARRĀ’Ī, I. 1967. “Fī l-lahajāt al-mağribiyya wa-l-andalusiyya”. En *Majallat al-Majma‘ al-‘ilmī al-‘irāqī*, 15,71-86.
- BANI-YASIN, R. Y OWENS, J. 1987. *The lexical Basis of Variation in Arabic*. Irbid (Jordania).
- BORG, A. 1985. *Cyriot Arabic*. Stuttgart.
- CANTINEAU, J. 1935. *Le dialecte arabe de Palmyre*. Beirut.

⁵¹ Locución citada por Gorguos (1882:157).

⁵² Obsérvese este cambio /q/ > /k/ que aparece en algunos dialectos generalmente de tipo beduino.

⁵³ V. Rossi (1939:44).

- CARBOU, H. 1913. *Méthode pratique pour l'étude de l'arabe parlé à Ouaday et à l'est du Tchad*. París.
- CAUBET, D. 1993. *L'arabe marocain*. París.
- COHEN, D. 1963: *Le dialecte arabe hassānīya de mauritanie*. París.
- CORRIENTE, F. 1971-1972. "On the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology". En *Jewish Quarterly Review* 62, 20-50.
- CORRIENTE, F. 1975. Marginalia on Arabic diglossia and evidence thereof in the *Ktāb al-Aġānī*". En *Journal of Semitic Studies*, 20, 38-61.
- CORRIENTE, F. 1976. "From Old-Arabic to Classical Arabic through the pre-islamic koine: some notes on the native grammarians' sources, attitudes and goals". En *Journal of Semitic Studies*, 21, 62-98
- CORRIENTE, F. 1977. *A grammatical sketch of Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid.
- CORRIENTE, F. 1992. *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid.
- CORRIENTE, F. 1996. *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*. Madrid.
- COWELL, M. W. 1964. *A reference grammar of Syrian Arabic*. Washington.
- DURAND, O. 1995 *Introduzione ai dialetti arabi*. Milán.
- ERWIN, W. M. 1963. *A short Reference Grammar of Iraqi Arabic*. Washington.
- FEGHALI, M. 1928. *Syntaxe des parlers arabes actuels du Liban*. París.
- FERRANDO, I. 1995. *El dialecto andalusí de la Marca Media. Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII*. Zaragoza
- FERRANDO, I. 2001. *Introducción a la Historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*. Zaragoza.
- FISCHER, W. y JASTROW, O. 1980. *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden.
- GORGUOS, A. 1882. *Cours d'arabe vulgaire*. París.
- GRAND'HENRY, J. 1972. *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. Louvain.
- GRAND'HENRY, J. 1976. *Les parlers arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*. Leiden.
- HARRELL, R. S. 1962. *A short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington.
- HARVIAINEN, T. (ed.) 1995. *Dialectologia arabica. A collectio of articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Profssor Heikki Palva*. Helsinki.
- HETZRON, R. (ed.) 1997. *The Semitic languages*. Londres-Nueva-York.
- HOLES, C. 1984. *Colloquial Arabic of the Gulf and saudi arabia*. Londres-Bostón.
- HOLES, C. 1990. *Gulf Arabic*. Londres-Nueva-York.
- JOHNSTONE, T. M. 1964. "Further studies on the Dōsori Dialect of Arabic as spoken in Kuwait". En *BSOAS* 27, 77-113.
- KAYE, A. 1982. *A Dictionary of Nigerian Arabic*. Malibu.
- KAYE, A. y Rosenhouse, J. 1997. "Arabic Dialects and Maltese" En Hetzron (1997) (ed), 263-311.
- MARÇAIS, PH. 1956. *Le parler arabe de Djidjelli (Nord Constantinois, Algérie)*. París.
- MARÇAIS, PH. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe magrébin*. París.
- MARÇAIS, W. 1902. *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen*. Argel.
- MOSCATI, S. et alii. (1980). *An introduction to the comparative grammar of the Semitic languages*. Wiesbaden.

- MOSCOSO GARCÍA, F. 2003. *El dialecto árabe de Chauen (N. de Maruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz
- OMAR, M. K. 1975. *Saudi Arabic. Urban hijazi dialect*. Washington.
- OULD MOHAMED BABA, A-S. 1999. *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*. Zaragoza.
- OWENS, J. 1984. *A short reference grammar of Eastern Libyan Arabic*. Wiesbaden.
- PANETTA, E. 1943. *L'arabo parlato a Bengasi*. Roma.
- QUAFISHEH, H. 1992. *Yemeni Arabic reference grammar*. Beirut.
- RICE, F. A. y SA'ID, M. F. 1960. *Eastern Arabic. An introduction to the Spoken Arabic of Palestine Syria and Lebanon*. Beirut.
- ROSENHOUSE, J. *The Bedouin Arabic Dialects: general problems and a close analysis of North Israel bedouin dialects*. Wiesbaden
- ROSSI, E. 1939. *L'arabo parlato a Šan 'ā'*. *Grammatica, testi, lessico*. Roma.
- ŠABBĀĠ, M. b. N (v. THORBECKE, H.). *Arrisāla attāmma fī kalām al-'amma wa-l-manāhij fī 'ahwāl al-kalām addārij*.
- SAADA, L. 1981. *Études sur le parler arabe de Tozeur (Tunisie)*. París.
- AL-Tajir, M. A. 1982. *Language and linguistic origins in Bahrain. The Baharnah dialect of Arabic*. Londres/Boston/Melbourne.
- TALMOUDI, F. 1980. *The Arabic dialect of Susa (Tunisia)*. Gothenburg.
- TAPIERO N. 1965. *Manuel d'arabe algérien*. París.
- THORBECKE, H. (ed.) 1886. *Mihā'il Šabbāġ's Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten*. Strassburg.
- TOMICHE, N. 1964. *Le parler arabe du Caire*. París.
- TRIMINGHAM, J.S. 1946. *Sudan colloquial Arabic*. Londres.
- VERSTEEGH, K. 1997. *The Arabic Language*.
- VICENTE, A. 2000. *El dialecto árabe de Anjra*. Zaragoza.
- WRIGHT, W. (1981). *A grammar of the Arabic Language*. Beirut.
- YOUSSI et alii (eds) 2000. *Aspects of the dialects of Arabic today. Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA)*. Rabat.
- ZELTNER, J-C. y TOURNEUX, H. 1986. *L' arabe dans le bassin du Chad. Le parler des Ulād Eli*. París.